

**Tristan Vigliano,**  
*curriculum vitæ*  
**et liste des publications**

Maître de conférences habilité à diriger des recherches en littérature française de la Renaissance à l'Université Lumière – Lyon II.

Membre de l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (IHRIM, UMR 5317).

Fondateur et directeur du site Coran12-21. Secrétaire de l'association RHR, Réforme Humanisme Renaissance et responsable du site rhr16.

Adresse professionnelle : Université Lyon II, Faculté LESLA, 18 quai Claude Bernard, 69007 Lyon.

Mots-clefs : littératures française et latine du XVI<sup>e</sup> siècle – histoire des idées – pédagogie humaniste – représentations médiévales, renaissantes et classiques de l'islam – réception d'Aristote et d'Horace – Rabelais – Érasme – Vivès.

### 1) Parcours académique

Baccalauréat de série littéraire (1997).

Hypokhâgne et khâgne au Lycée du Parc, à Lyon (1997-1999).

Admission à HEC (1999). Je renonce au bénéfice de ce concours.

Admission et scolarité à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm (1999-2003).

Licence et maîtrise de lettres classiques à l'Université Paris IV (1999-2001).

Agrégation de lettres classiques (2002).

D.E.A. de lettres à l'Université Paris X (2003).

Doctorat ès lettres de l'Université Montpellier III (2006). Titre de la thèse : *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais, 1494-1552*. Directeur : M. François Roudaut.

Bourse de la Fondation Richard H. Tomlinson pour un post-doctorat à l'Université McGill, Montréal (2007-2009).

Habilitation à diriger des recherches (2015). Titre de l'inédit : *Parler aux musulmans. Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance*. Garante : Mme Michèle Clément.

Qualification aux fonctions de professeur des universités en 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> sections du CNU.

### 2) Activité professionnelle

2003-2006 Allocataire-moniteur à l'Université Montpellier III.

2006-2007 ATER à l'Université Montpellier III.

Automne 2007 Chargé de cours à l'Université McGill.

2009-2014 Titulaire d'une chaire CNRS / Université Lyon II.

2009- Maître de conférences en littérature française de la Renaissance à l'Université Lyon II (tous cours de la première année au doctorat, ainsi qu'à l'agrégation, sur et hors programme).

### 3) Publications

#### Ouvrages

*Comme auteur, éditeur critique et/ou traducteur principal*

1. Friedrich Dedekind, *Grobianus. Petit cours de muflerie appliquée pour goujats débutants ou confirmés*, texte latin traduit et présenté par T. Vigliano, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », 2006, 239 p.

2. *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais. Essai de critique illusoire*, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », 2009, 741 p.
3. Jean-Louis Vivès, *De disciplinis. Savoir et enseigner*, édition, traduction, introduction et notes par T. Vigliano, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », 2013, 1394 p.
4. *Parler aux musulmans. Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance*, Genève, Droz, « Seuils de la modernité », 2016, 382 p.
5. *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, Presses Universitaires de Lyon, « Faits de religion », 2017, 164 p.

*Co-direction d'ouvrages, actes ou numéros de revue*

6. avec Harold Guerrero, Myriam Morettin, Lionel Navarro et Anne-Gabrielle Rochelle, *Figure et figuration*, Actes du colloque international des doctorants et jeunes docteurs de l'É.D. 58 (juin 2006), URL : <http://www.msh-m.fr/le-numerique/edition-en-ligne/rusca/rusca-langues-litteratures/Colloque-2007-Figure-et-figuration> (page consultée le 2 février 2019).
7. avec Renée-Claude Breitenstein, *Le Choix de la langue dans la construction des publics, en France, à la Renaissance*, Actes du colloque de Brock University (juillet 2011), *Le Français préclassique*, Paris, Champion, n° 14 (2012), 248 p.
8. avec Nathalie Dauvois, *Traduire, imiter, réinventer Horace à l'âge moderne, Camenæ*, n° 18 (juillet 2016), URL : <http://sapat.ephe.sorbonne.fr/toutes-les-revues-en-ligne-camenae/camenae-n-18-juillet-2016-549.htm> (page consultée le 2 février 2019).
9. avec Diane Desrosiers-Bonin, Claude La Charité et Christian Veilleux, *Rabelais et l'hybridité des récits rabelaisiens*, Actes du colloque de McGill (août 2006), Genève, Droz, « Études rabelaisiennes », t. LVI, 2017, 728 p.
10. avec Blandine Perona, *Érasme et la France*, Actes du colloque de Lyon et Valenciennes (12 avril / 17 mai 2013), Paris, Classiques Garnier, 2017, 441 p.
11. avec Renée-Claude Breitenstein, *Tensions à l'âge de l'imprimé : conflit et concurrence des publics dans la littérature française de la Renaissance*, Actes du colloque de Lyon (juillet 2017), *Renaissance et Réforme / Renaissance and Reformation*, vol. 42, n° 1 (hiver 2019), 330 p.

**Articles publiés dans des revues**

12. « Du nouveau sur la Dive Bouteille de Rabelais. Microlecture iconotextuelle », *Fabula-LhT*, n° 3 (septembre 2007), *Complications de texte : les microlectures*, URL : <http://www.fabula.org/lht/3/vigliano.html> (page consultée le 2 février 2019).
13. « Pour en finir avec le prologue de *Gargantua* ! », *@analyses*, vol. 3, n° 3 (2008), p. 74-98.
14. « Grobianus est-il le cousin germain de Rabelais ? Contribution à une histoire des spiritualités comiques en France et en Allemagne au XVI<sup>e</sup> siècle », *Seizième Siècle*, n° 5 (2009), p. 217-239.
15. « Le prologue du *Quart Livre* : une sagesse et ses complications », *Le Verger*, bouquet I (janvier 2012), *Gargantua et le Quart Livre de Rabelais*, éd. Anne Debrosse et alii, URL : [http://cornucopia16.com/wp-content/uploads/2014/07/Verger1\\_VIGLIANO.pdf](http://cornucopia16.com/wp-content/uploads/2014/07/Verger1_VIGLIANO.pdf) (page consultée le 2 février 2019).
16. « Le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès : critique et rémanence du principe d'autorité », *Renaissance et Réforme*, 34.3 (été 2011), *Variétés bibliographiques*, éd. par Hélène Cazes, p. 15-45.
17. « Note sur l'ode grecque à Louise Labé », *RHR*, n° 75 (décembre 2012), p. 191-197.
18. « Érasme, la folie d'un éloge », *Lumière & Vie*, n° 299 (septembre 2013), p. 84-87.
19. « Le Coran des Latins : un impossible décentrement ? Les deux cas exemplaires de Robert de Ketton et Jean de Ségovie », *RHR*, n° 78 (juin 2014), p. 137-174.
20. « Le pantagruélisme est-il un paganisme ? Rabelais et l'amour des ennemis », *Études rabelaisiennes*, vol. 54 (2015), Genève, Droz, p. 7-51.
21. « La religiosité des musulmans dans le débat de la Renaissance avec l'islam : pour un éloge des maladroits », *Histoire, Monde et Culture religieuse (HMC)*, n° 36 (décembre 2015), *Religiosités musulmanes dans le monde francophone*, Actes du colloque de Saint-Louis du Sénégal (Université Gaston Berger, 18-19 novembre 2014), éd. par Rachid Id Yassine, p. 15-31.

22. « L'épode, ou l'infortune du mauvais genre : réflexions autour de quelques commentaires latins sur une forme problématique », *Camenæ*, n°18, éd. par Nathalie Dauvois et T. Vigliano, URL : <http://saprat.ephe.sorbonne.fr/media/c3ba5ff98266043642284650bdd53975/camenae-18-03-tristan-vigliano.pdf> (page consultée le 2 février 2019).
23. « Nicolas Gueudeville préfacier : une appropriation des textes humanistes au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue française d'histoire du livre*, n° 137 (2016), p. 171-193.
24. « Blaise de Vigenère et les traductions du *miraj*, ou l'ascension nocturne de Mahomet comme chimère horatienne », *Les Écrivains et traducteurs*, éd. par François Roudaut, *Travaux de littérature*, vol. XXXI (2019), p. 111-124.

#### Articles publiés dans des actes de colloque ou des ouvrages collectifs

25. « Le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès et la polémique contre l'École », *Polémiques en tous genres*, Genève, Droz, « Cahiers du GADGES », 2009, p. 33-54.
26. « Grobianus et Grobiana : comment les femmes parlent, comment on parle aux femmes dans une contre-civilité humaniste », *Femmes, rhétorique et éloquence sous l'Ancien Régime*, éd. Claude La Charité et Roxanne Roy, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p. 25-35.
27. « Je t'aime, moi non plus : Érasme et l'humaniste espagnol Jean-Louis Vivès », dans *Érasme dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Séductions d'une écriture*, éd. par Cécilia Suzzoni, Paris, Kimé, 2012, p. 55-72.
28. « Le *De disciplinis* de Vivès, de l'édition *princeps* à l'édition critique », dans *Auteur, traducteur, collaborateur, imprimeur... qui écrit ?*, éd. par Martine Furno et Raphaële Mouren, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 237-265.
29. « L'utopie otâïtienne de Diderot dans le *Supplément au Voyage de Bougainville*, ou la possibilité d'un monde renversé », dans *Les Figures du monde renversé de la Renaissance aux Lumières. Hommage à Louis Van Delft*, éd. par Lucie Desjardins, Paris, Hermann, 2013, p. 363-388.
30. « *Ioannes Lodouicus Viues Valentinus* : réflexions sur Vivès, sa patrie valencienne, ses deux identités », dans *Petite patrie. L'image de la région natale chez les écrivains de la Renaissance*, éd. par Sylvie Laigneau-Fontaine, Genève, Droz, 2013, p. 51-62.
31. « Jean-Louis Vivès », dans *Écrivains juristes et juristes écrivains du Moyen Âge au siècle des Lumières*, éd. par Bruno Méniel, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 1283-1289.
32. « Philautie avant Philautie : sens et sources d'une notion dans les *Adages* d'Érasme », dans *La « Philautie » humaniste, héritages et postérités*, éd. par Anne-Pascale Pouey-Mounou et Charles-Olivier Stiker-Métral, Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 49-72.
33. « Bonnes nouvelles de Turquie ! Les visions du sultan : situation et valeur », dans *De l'actualité à l'« information » : de la politique à la propagande*, éd. par Silvia Liebel et Jean-Claude Arnould, Publications numériques du CERÉDI : <http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?bonnes-nouvelles-de-turquie-les.html>, 2019.

#### Ouvrage à paraître (remis et accepté)

34. Blaise de Vigenère, trad., *Le Colloque d'un juif avec Mahomet*, introd., éd. crit. et notes par T. Vigliano, Paris, Classiques Garnier, 2020.

#### Articles à paraître (remis et acceptés)

35. « Autres plaisirs de l'écriture philologique dans les *Variae Lectiones* de Marc Antoine Muret », dans *Marc Antoine Muret : un humaniste français en Italie*, Actes du colloque de Rome (22-25 mai 2013), éd. par Christine de Buzon, Jean-Eudes Girot, Laurence Pradelle, Raphaële Mouren et Marina Venier, Genève, Droz, 2019, p. 477-495.
36. « Luther et Muhammad dans *La Concorde du Coran et des Évangélistes* de Guillaume Postel », dans *Luther en France*, éd. par Patricia Eichel-Lojkine, *Seizième siècle*, n° 15 (2019), p. 71-87.
37. « Présence d'Horace dans l'œuvre de Vivès », à paraître dans *Non omnis moriar*, Actes des journées Horace de la Villa Vigoni (2012-2014), éd. par Donatella Coppini, Nathalie Dauvois et Marc Laureys, Hildesheim / Zurich / New York, Olms, 2019, p. 625-655.
38. « Denise et Canidie : la loi des trois demis », à paraître dans le même volume, p. 773-801.

39. « *Est modus in rebus* : Horace mesuré, Horace moralisé », à paraître dans le même volume, p. 1019-1033.
40. « Sacré, profane, théologie, philosophie : quelques figures de la *retusio* dans le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès », à paraître dans *Le Profane et le sacré dans l'Europe latine (V<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles)*, Actes du colloque de la SEMEN-L (Aix-en-Provence, 15-18 octobre 2008), éd. par Olivier Pédeflous et Marc Deramaix, Paris, Classiques Garnier, 2019.
41. « La tempérance dans les questions scolastiques et humanistes sur l'*Éthique à Nicomaque* (1494-1530) », à paraître dans *La Vertu de tempérance*, éd. par François Roudaut, Paris, Classiques Garnier, 2019.
42. « Henri Corneille Agrippa dans les *Dialogues des morts d'un tour nouveau* de Nicolas Gueudeville », à paraître dans *La Fabrique du XVI<sup>e</sup> siècle au temps des Lumières*, éd. par Myrtille Méricam-Bourdet et Catherine Volpilhac-Auger, Paris, Classiques Garnier, 2019.
43. « L'histoire de Mahomet par Pierre Boaistuau : sources et formes d'une digression sur l'islam », à paraître dans *Pierre Boaistuau ou le génie des formes*, éd. par Bruno Méniel et Nathalie Grande, Paris, Classiques Garnier, 2019.
44. « Jean Germain penseur des relations entre islam et christianisme : sur sa correspondance avec Jean de Ségovie », à paraître dans le *Bulletin de la société d'histoire et d'archéologie de Chalon-sur-Saône*, 2019.
45. « La curiosité pour l'islam dans l'œuvre de François de Belleforest », à paraître dans les *Folia Litteraria Romanica*, actes du colloque de Lodz (Université de Lodz, 11-13 mars 2019), 2020.

#### Traductions de textes néo-latins

46. Érasme, préface des *Adagiorum Collectanea*, texte latin et traduction, dans *Adages*, éd. par J-C. Saladin, 2<sup>e</sup> éd. revue, Paris, Les Belles Lettres, 2013, p. 1-8.
47. Jean de Ségovie, « Les défauts de la traduction du Coran par Robert de Ketton », base TMT (Trésor des métaphores de la traduction), URL : <http://recherche.univ-lyon2.fr/tmt> (page consultée le 2 février 2019).

#### 4) Travaux d'humanités numériques

##### Transcriptions et mises en ligne de textes anciens

On mentionne seulement les liens hypertextes des *Mondes humanistes et classiques* (<http://grac.univ-lyon2.fr/les-mondes-humanistes-et-classiques-681586.kjsp>) et du projet ERHO (<http://www.univ-paris3.fr/anr-erho-117484.kjsp>), à partir desquels on trouvera les différents documents mentionnés. Chaque entrée est cliquable. Pages consultées le 2 février 2019.

*Sur Les Mondes humanistes et classiques, dossier « Dialogues de chrétiens avec l'islam »*

1. Théodore Buchmann, dit Bibliander, éd., *Machumetis Saracenorum principis... doctrina ac ipse Alcoran*, t. 1, Bâle, Jean Oporin, 1550 (= le Coran en latin, dans la version de Robert de Ketton, avec les autres traductions commandées par Pierre le Vénérable). Le texte est accompagné d'une concordance triple par sourates / juz / hizb, permettant de se reporter aux éditions modernes. 256 p. Mise en ligne en date du 15/09/2010 (de même que pour les n<sup>os</sup> 41 à 44).
2. Nicolas de Cues, *Cribratio Alchorani*, extraits choisis dans l'édition Bibliander, t. 2, col. 31-122. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon, présentation et résumés détaillés, 18 p.
3. Pie II, *Lettre au Sultan Mahomet II*, dans l'édition de Bibliander, t. 3, sig. ee 6 r<sup>o</sup> – ii 2 v<sup>o</sup>, et Pierre Crespet, *L'Instruction de la foy chrestienne*, Paris, La Noue, 1589, extraits choisis. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon. 137 p.
4. Savonarole, *Triumphus Crucis, sive de Veritate Dei*, IV, VII, dans l'édition Bibliander, t. 2, sig. \*3 – \*3<sup>4</sup>. Texte établi, présenté et résumé. 10 p.
5. Jean-Louis Vivès, *De veritate fidei christianæ*, IV, « Contre la secte de Mahomet », Bâle, Oporin, 1543, p. 262-306. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon. Présentation et résumés détaillés. 73 p.

Sur le site électronique du projet ANR ERHO (dirigé par Mme Nathalie Dauvois)

Les transcriptions mentionnées ci-dessous ont toutes été vérifiées par Paul Gaillardon.

6. Denis Lambin, commentaire aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. par Denis Lambin, Lyon, Jean de Tournes, 1561, p. 407-486. 69 p., mises en ligne le 01/02/2012.
7. Cristoforo Landino, annotations aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. par Georg Fabricius, Bâle, Heinrich Petri, 1555, p. 896-913. 26 p., mises en ligne le 01/01/2014.
8. Acron et Porphyron, commentaire aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. par Georg Fabricius, Bâle, Heinrich Petri, 1555, p. 199-237. 63 p., mises en ligne le 01/01/2014.
9. Josse Bade et Antonio Mancinelli, commentaires aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. par Josse Bade, Paris, 1503, f. 112-134. 62 p., mises en ligne le 01/01/2014.

### Édition et parallélisation de texte pour le site Coran12-21

Cliquez sur l'entrée pour accéder au document.

10. avec Ghazi Eljorf, *L'Alcoran de Mahomet*, trad. par André Du Ryer, Paris, Antoine de Sommerville, 1647. Parallélisation avec l'édition du Caire (voir le point « Conception et coordination de projets scientifiques »). Parallélisation signifie : alignement par versets.

### Notices introductives pour le site Coran 12-21

Cliquez sur les entrées pour accéder aux documents.

48. avec Ghazi Eljorf et Mouhamadou Khaly Wélé, « La traduction française d'André Du Ryer (1647) », notice consultable sur le site Coran 12-21.
49. avec Paul Gaillardon et Smaranda Marculescu, « La traduction latine de Pierre le Vénérable et Robert de Ketton (1143), telle qu'éditée par Bibliander (1543-1550) », notice consultable sur Coran 12-21.

### 5) Communications n'ayant pas donné lieu à publication

On n'inclut pas non plus les communications qui font l'objet d'articles à paraître (voir les points précédents).

### Colloques et journées d'étude

1. « Pantagruel, ou l'art inutile de ne pas s'emporter », Journée *Rage, folie, désespoir : Excess and Passion in Early Modern France*, org. par les doctorants de la City University of New York, Graduate Center, 5 octobre 2007.
2. « En traduisant le *De disciplinis* : le latin de Jean-Louis Vivès, norme et écarts », Journée d'étude *Le néo-latin est-il un nouveau latin ?*, org. par Martine Furno, ENS de Lyon, 11 juin 2010.
3. « Jean de Ségovie et Nicolas Clénard face au Coran », Table ronde ISERL-RHR *Les représentations du fait islamique à la Renaissance*, org. par Guy Le Thiec et T. Vigliano, Lyon, 19 janvier 2013, communication présentée avec Karima Elasri.
4. « À qui parle-t-on lorsque l'on parle au.x musulman.s ? L'humanisme de Vivès dans le livre IV du *De veritate fidei christianæ* », Congrès de la *Sixteenth Century Society*, San Juan de Porto-Rico, 25-28 octobre 2013.
5. « Du *Grobianus* à Latin Langue Vivante : traduire le latin de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> s. a-t-il un sens ? », Congrès de la *Société canadienne des études sur la Renaissance*, St. Catharines (Ontario), 24-26 mai 2014.
6. « Le grobianisme est-il un humanisme ? La grossièreté à la Renaissance et ses sagesses », Colloque *Savoir-vivre et grossièreté à la Renaissance*, org. par Sylvie Laigneau-Fontaine, Dijon, Université de Bourgogne, 9-10 octobre 2014.

7. « Stabiliser un héritage, lui rendre son instabilité : le Coran de Robert de Ketton, mise en ligne et perspectives », 4<sup>e</sup> Forum franco-saoudien pour le dialogue des civilisations, org. par Dominique de Courcelles, Paris, École des Chartes, 20-21 octobre 2014.
8. « Pour définir la "médiété" : une lecture commentée de l'Éthique à Nicomaque, 1106 b 36 – 1107 a 2 », Colloque *Le Juste milieu. Résonances musicales d'une question politique*, org. par Alban Ramaut, Saint-Étienne, Université Jean Monnet, 15-16 février 2018.
9. « Textes néo-latin sur l'islam », École thématique *Le Néo-latin*, org. par Smaranda Marculescu, 3-6 juillet 2018.
10. « Guillaume Budé lecteur du *Voyage* de Ludovico di Varthema », Colloque *Les Noces de Philologie et de Guillaume Budé*, org. par Christine Bénévent, Romain Menini et Luigi-Alberto Sanchi, Paris, École nationale des chartes, 3-5 mai 2018.
11. « Coran 12-21 : vers une première mise en ligne », Journée *L'Enseignement du fait religieux et les nouvelles technologies*, org. par Frédéric Dejean et Philippe Martin, Lyon, 14 mai 2019.
12. « Nicolas Clénard au Maroc, ou le paradoxe d'un humanisme anti-humaniste ? », Colloque *Humanismes, anti-humanismes et littérature (XIV<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> s.)*, org. par Sylvie Requemora et alii, Aix, 13-15 juin 2019.
13. « Coran 12-21 : enjeux, difficultés, outils », Colloque *Penser le religieux d'hier à demain*, org. par le département des sciences du religieux de l'UQÀM, Montréal, 27-29 août 2019.
14. « Coran 12-21 : Public Launch », Congrès de lancement du projet ERC *The European Quran*, org. par Roberto Tottoli et alii, Naples, 16-18 octobre 2019.

### Séminaires

15. « Trois privilèges italiens », Séminaire de recherche « Pratique du privilège et de l'approbation », dir. par Edwige Keller-Rahbé, Université Lyon II, 21 septembre 2010.
16. « Autour d'*Humanisme et juste milieu* », Séminaire de langue et littérature néo-latines, dir. par Perrine Galand, Paris, EPHE, 9 juin 2010.
17. « Jean-Louis Vivès, un humaniste *espagnol* ? », Séminaire doctoral du CLEA, dir. par Mercedes Blanco, Paris IV – Sorbonne, 28 mars 2014.
18. « Dans quelle mesure peut-on parler d'une anthropologie vivésienne ? », Séminaire *Idées et controverses*, ENS de Lyon, 5 mars 2015.
19. « Rire de Mahomet au Moyen Âge et à la Renaissance, est-ce bien un amusement ? », Séminaire *S'amuser au Moyen Âge et à la Renaissance*, dir. par Mawy Bouchard, Université d'Ottawa, 19 octobre 2015.
20. « Le nom de Mahomet dans l'imaginaire linguistique français : perspectives historiques, réflexions actuelles », Séminaire du GADGES, Université Lyon III, 19 mai 2016.
21. « Du *Colloque d'un juif avec Mahomet* à Coran 12-21 : flâneries éditoriales », Séminaire « Éditions critiques » de l'IHRIM, org. par Michèle Clément et Stéphanie Dord-Crouslé, Lyon, ENS de Lyon, 29 novembre 2018).
22. « Valoriser un texte de la Renaissance : *Le Colloque d'un juif avec Mahomet* », Journée d'étude *Étudier et valoriser le livre de la Renaissance*, org. par Fabienne Henryot et Philippe Martin, Villeurbanne, ENSSIB, 15 janvier 2019.

### Conférences de vulgarisation scientifique et tables rondes

23. « La renaissance du latin aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles », conférence, Lyon, Lycée du Parc, 1<sup>er</sup> juin 2007, à l'invitation d'Anne-Marie Greninger.
24. « L'humanisme et ses trois paradoxes, au siècle de Rabelais », conférence, Halifax, Dalhousie University, 15 janvier 2009, à l'invitation du département de lettres.
25. « Rencontre autour des *Adages* d'Érasme », Table ronde avec Caroline Noirot, Jean-Christophe Saladin, et Danielle Sonnier, Bibliothèque municipale de Besançon, 3 février 2012, à l'invitation de la librairie Camponovo.
26. « Les *Adages* d'Érasme, leur traduction et leurs sources », Table ronde avec Jean-Christophe Saladin, Gérard Salamon, Danielle Sonnier, ENS de Lyon, 23 mai 2012, à l'invitation de Gérard Salamon.

27. « Le Coran dans la langue de Cicéron : sur quelques traductions (1143-1543) », conférence, Lyon, Association Guillaume Budé, 15 novembre 2012.
28. « L'aventure de la pensée en Méditerranée : les humanistes et l'islam », conférence, Rive-de-Gier, Lycée Georges Brassens, 29 janvier 2013, à l'invitation de Rosemary Kaïdi.
29. « Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance », conférence, Bibliothèque municipale de Lyon, 9 octobre 2014, à l'invitation de Sandrine Cunnac. Cette conférence est visionnable en ligne : [http://www.bm-lyon.fr/spip.php?page=video&id\\_video=751](http://www.bm-lyon.fr/spip.php?page=video&id_video=751) (page consultée le 2 février 2019).
30. « Comment dit-on islam en latin ? Questions d'(in-)actualité », conférence donnée devant l'ALLE, Paris, Louis-le-Grand, 26 mai 2016.
31. « Néo-latinités digitales », table ronde dans le cadre de l'école thématique *Néo-latin*, org. par Smaranda Marculescu, ENS de Lyon, 5 juillet 2018 (présentation de Coran 12-21 avec Paul Gaillardon et Maud Ingarao).
32. « Valoriser un texte de la Renaissance : *Le Colloque d'un juif avec Mahomet* », journée d'étude à l'intention des élèves de l'ENSSIB, *Étudier et valoriser le livre de la Renaissance*, org. par Fabienne Henryot et Philippe Martin, Villeurbanne, ENSSIB, 15 janvier 2019.
33. « Autour d'*Islam pour mémoire* de Bénédicte Pagnot », animation d'un débat organisé à la prison de Corbas pour l'ISERL, Moins, mercredi 27 mars 2019.

### Émissions radiodiffusées et conférences podcastées

34. Entretien avec Antoine Perraud sur le *Grobianus*, dans le cadre de l'émission « Tire ta langue » (France Culture), 1<sup>er</sup> juin 2006.
35. Entretien avec Adèle Van Reeth sur *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais*, dans le cadre de l'émission « Les nouveaux chemins de la connaissance », 13 octobre 2009.
36. Entretien avec Renaud Volle sur *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, dans le cadre des « Midis RCF », RCF, 30 octobre 2017.
37. Entretien avec Ghaleb Bencheikh sur *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, dans le cadre de l'émission « Questions d'islam » (France Culture), 26 novembre 2017.
38. « (Ne pas) enseigner le fait religieux musulman », conférence donnée à l'invitation du rectorat pour les professeurs d'histoire, de lettres et de philosophie, ainsi que les professeurs des écoles, Lyon, collège de la Tourette, mardi 3 avril 2018.

### Entretien écrit

39. « Douze questions sur Vivès », entretien avec Marie-Laurentine Caëtano, *La Vie des classiques*, juillet 2017, [http://www.laviedesclassiques.fr/sites/default/files/entretien\\_autour\\_de\\_vives.pdf](http://www.laviedesclassiques.fr/sites/default/files/entretien_autour_de_vives.pdf).

## 6) Animation de la vie scientifique, participation à projets

### Conception et coordination de projets scientifiques

La première entrée est cliquable. Pour la seconde, suivez le lien.

- |       |   |
|-------|---|
| 2010  | Conception et réalisation du site <i>Les mondes humanistes et classiques</i> . Désormais rattaché aux ressources du Groupe Renaissance et Âge Classique, ce site fut initialement créé pour permettre la mise en ligne des <i>Adages</i> d'Érasme, présentés pour la première fois en intégralité et gratuitement, dans le cadre d'un partenariat avec la société d'édition des Belles Lettres. |
| 2017- | Montage et coordination du <b>projet Coran 12-21</b> (encodage en TEI et mise en ligne de l'édition du Caire et de quatre versions européennes du Coran à travers le temps, depuis la version de Pierre le Vénérable, telle qu'éditée par Bibliander ; douze collaborateurs). Le site a été mis en ligne en juillet 2019 : <a href="http://www.coran12-21.org">www.coran12-21.org</a> . Projet  |

de recherche soutenu par l'Université Lyon 2, l'IHRIM, l'ISERL, le Labex COMOD et Huma-Num.

### Organisation de sessions, de journées d'étude ou de colloques

- 15-16 juin 2006 Colloque international de l'É.D. 58, *Figure et figuration*, Montpellier (co-organisateur avec Harold Guerrero, Myriam Morettin, Lionel Navarro et Anne-Gabrielle Rochelle). Actes publiés.
- 20-26 juillet 2009 Colloque de la Société Internationale pour l'Histoire de la Rhétorique, Montréal (membre du comité organisateur).
- 24-25 juillet 2011 Colloque international *Le choix de la langue dans la construction des publics en France à la Renaissance*, St. Catharines (co-organisateur avec Renée-Claude Breitenstein, professeur à Brock University). Actes publiés.
- 25 octobre 2012 Session *Le pantagruélisme, énigme renaissante ?* de la *Sixteenth Century Society Conference*, Cincinnati (communications d'Olivier Guerrier, Claude La Charité, et T. Vigliano ; co-organisateur avec Myriam Marrache-Gouraud, maître de conférences à l'Université de Bretagne Occidentale).
- 19 janvier 2013 Table ronde de l'association RHR *Les représentations du fait islamique dans l'Europe de la Renaissance*, Lyon (communications de Guy Le Thiec, Marie-Christine Gomez-Géraud, Elisabetta Borromeo, Frédéric Tinguely, Frédéric Hitzel, Karima Elasri et T. Vigliano ; coorganisateur avec Guy Le Thiec, professeur à l'Université d'Aix-Marseille).
- 12 av./17 mai 2013 Colloque international *Érasme et la France*, Lyon puis Valenciennes (co-organisateur avec Blandine Perona, maître de conférences à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis). Actes remis à l'imprimeur.
- 25 octobre 2013 Session *La pensée de Jean-Louis Vivès : destination et réception* de la *Sixteenth Century Society Conference*, San Juan (communications d'Enrique González, Ming Chuan Hsueh, T. Vigliano).
- 12 décembre 2014 Journée d'étude *Fortune des Épodes*, Paris (communications de Jean-Louis Charlet, Bénédicte Delignon, Martin Früh, Catarina Fouto, Chantal Liaroutzos, T. Vigliano ; co-organisateur avec Nathalie Dauvois, professeur à l'Université Paris 3).
- 7-8 juillet 2017 Colloque international *Le conflit des publics dans les textes de la Renaissance*, Lyon (communications de Florence Bonifay, Cynthia Brown, Hélène Cazes, Louise Frappier, Grégoire Holtz, Michel Jourde, Claude La Charité, Natalia Maillard-Alvarez, David Moucaud, Élise Rajchenbach, François Rouget, Nora Viet ; co-organisateur avec Renée-Claude Breitenstein).
- 10 février 2018 Journée d'étude RHR sur *Gargantua* de Rabelais, Lyon (communications de Frédéric Tinguely, Carine Sébastien, Gilles Polizzi).
- 8 février 2019 Journée d'étude « Le département des Lettres de l'Université Lyon 2 planche sur le programme des khâgnes », Lyon (communications de Laurent Thirouin, Olivier Bara, Dominique Carlat, Jérémie Majorel ; co-organisateur avec Céline Candiard).
- 9 octobre 2019 Session « Le Coran et ses traductions » du Congrès international du GIS Religions, Lyon (conférences de Nader Hammami et John Tolan).

### Organisation d'école thématique

- 2016 « Le néo-latin », école thématique du Labex COMOD, École Normale Supérieure de Lyon ; co-organisateur et membre du comité scientifique avec Martine Furno, Smaranda Marculescu et Pierre-François Moreau. La vraie cheville ouvrière est Smaranda Marculescu. En 2018, cette école thématique devient une école thématique du CNRS.



## Participation à projet ANR

2012-2016 Membre du projet ANR ERHO (« Étude des Renaissances d'Horace »), coordonné par Nathalie Dauvois : responsable de la transcription des commentaires d'Acron, Porphyryon, Mancinelli, Bade et Lambin aux *Épodes* d'Horace ; membre régulier des ateliers *Horatius criticus, lyricus, ethicus* de la Villa Vigoni.

### 7) Enseignements :

On ne présente ici que les cours nouvellement créés ou dont le programme a été renouvelé dans le cours de l'année mentionnée.

On voudra bien noter par ailleurs qu'entre 2009 et 2014, dans le cadre de la chaire CNRS – Université dont j'étais bénéficiaire, mon service était de 64 heures par an.

Sauf indication contraire, les enseignements sont donnés à des étudiants de lettres. EFTE = enseignement du français et des techniques d'expression (pour étudiants étrangers ou souhaitant enseigner en dehors du système scolaire français).

### Enseignements dispensés à l'Université Montpellier III

- 2004 3 Ateliers d'écriture (L1, 21 h chacun) : « La liberté du poète » ; « Parodies, pastiches et mélanges » ; « Frontières du langage dramatique ».
- 2005 2 TD « Méthodes d'analyse littéraire » (L3, 21 h chacun).  
1 TD « Préprofessionnalisation, parcours concours » (L3, 21 h).
- 2006 1 TD « Méthodes d'analyse littéraire » (L3, 21 h).  
1 TD « Préprofessionnalisation, parcours concours » (L3, 21 h).  
1 TD « Méthodologie universitaire » (L1, 21 h).
- 2007 1 CM + TD « Histoire littéraire : Marot, Rabelais, et la littérature militante de leur siècle » (L3, enseignement à distance).  
1 CM « Littérature et esthétique » : « Peintres et écrivains : la rencontre de deux arts dans les textes de la Renaissance » (L1 Lettres et Arts plastiques, 21 h).  
1 TD « Littérature et esthétique » : « L'utopie dans *Pantagruel* et *Gargantua* » (L1 Lettres et Arts plastiques, 21 h).  
1 TD « Civilisation latine » : « L'amour à Rome » (L1 de Lettres classiques, 21 h).

### Enseignements dispensés à l'Université McGill (Montréal)

- 2007 1 cours « Littérature française de la Renaissance I » (*undergraduate*, 36 h) : « La poésie française des Grands Rhétoriciens à Louise Labé ».

### Enseignements dispensés à l'Université Lyon II

- 2009 2 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h chacun) : Molière, *L'École des femmes* et *La Critique de l'École des femmes* ; Diderot, *Le Supplément au Voyage de Bougainville*.
- 2010 1 TD « Littérature française de la Renaissance » : « Le lyrisme féminin et ses constructions au XVI<sup>e</sup> siècle (Marguerite de Navarre, Louise Labé, Pernelle du Guillet) » (L3, 21 h).  
2 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h chacun) : *La Satyre Ménippée*.  
1 CM « Histoire littéraire du XVI<sup>e</sup> siècle » (L2, 15 h 45).
- 2011 1 séminaire « Regards d'humanistes sur l'islam I : de Pierre le Vénérable à Jean de Ségovie » (atelier de traduction latin → français, M1-M2, 21 h).  
Interventions ponctuelles : « La réception des Anciens dans les textes du XVI<sup>e</sup> siècle » (M2, 3 h) ; « Images de l'éducation, dans les œuvres littéraires de l'Antiquité à la Renaissance » (M2 EFTE, 5 h) ; « Lectures médiévales du Coran » (M2 Sciences du religieux, 3 h).
- 2012 1 séminaire « Regards d'humanistes sur l'islam II : de Jean de Ségovie à Nicolas Clénard » (atelier de traduction, M1-M2).

- 1 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h) : Racine, *Britannicus*.  
Interventions ponctuelles : séminaire de formation doctorale du GRAC à la lecture et à la traduction des latins post-classiques (6 h) ; « Traductions latines des hadiths et des vies de Mahomet » (M2 Sciences du religieux, 3 h).
- 2013 1 séminaire « Regards d'humanistes sur l'islam III : parler la langue de l'autre, altérités musulmanes » (atelier de traduction, M1-M2, 21 h).  
1 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h) : Rousseau, *La Lettre à D'Alembert*.  
Intervention ponctuelle : « Traduire et commenter le Coran à la Renaissance : sur quelques malentendus persistants » (M2 Sciences du religieux, 3 h).
- 2014 2 CM « Approfondissement disciplinaire : l'humanisme critique de Rabelais à l'école » (M2, 12 h chacun).  
1 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h) : Marot, *L'Adolescence Clémentine*.  
1 TD « Littérature et théâtre » (L2, 21 h) : Racine (*Phèdre*), Molière (*L'École des femmes*) et Koltès (*Dans la solitude des champs de coton*).  
1 TD « Méthodes documentaires et usages d'internet » (L2, Lettres appliquées, 21 h).  
Intervention ponctuelle : « La controverse avec l'islam dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle » (M2 Sciences du religieux, 3 h).
- 2015 Cours d'agrégation externe, explication de texte hors programme (20 h).  
1 séminaire « Le nom de 'Mahomet' et sa 'doctrine' » (M1-M2, 21 h).  
2 CM « Approfondissement disciplinaire : les représentations de l'islam dans la littérature française, XV<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles » (M2, 12 h chacun).  
1 TD « Littérature française classique » (L3, 21 h) : Sade, *Justine ou les malheurs de la vertu*.  
1 TD « Littérature et théâtre » (L2, 21 h) : Racine (*Phèdre*), Beckett (*En attendant Godot*), Vinaver (*Bettencourt Boulevard*).  
1 TD « Méthodologie disciplinaire » (L1, 21 h).  
2 TD « Méthodologie universitaire » (L1, 21 h chacun).
- 2016 1 CM « Pour d'autres histoires de la littérature : Renaissance » (L3, 10,5 h).  
1 TD « Histoire littéraire XVI<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> s. » (L2, 17,5 h).  
1 TD « Méthodes bibliographiques » (L2 Lettres appliquées, 21 h).  
1 CM « L'Europe et le monde, Moyen Âge – Renaissance » (L1 « Humanités », 10,5 h).  
2 TD « L'Europe et le monde, Moyen Âge – Renaissance » (L1 « Humanités », 21 h chacun).
- 2017 1 CM « Formation à la recherche » (M1, 4 h).  
1 séminaire : « Pour une édition critique du *Colloque d'un juif avec Mahomet* de Blaise de Vigenère » (L3, 17,5 h).  
1 TD « Littérature et théâtre » (L2, 21 h) : Corneille, *Le Menteur*, et Feydeau, *Tailleur pour dames*.  
1 TD « Histoire littéraire XVI<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> s. » (L2, 17,5 h).
- 2018 1 TD « Littérature et théâtre » (L2, 21h) : Corneille, *Polyeucte* ; Molière, *Le Misanthrope*.  
1 TD « Entrer dans Montaigne : *Essais*, livre III » (L3, 17,5 h).  
1 CM « La connaissance de l'islam, Moyen Âge – Renaissance » (M2 Sciences du religieux, 4 h).  
Cours d'agrégation externe sur *Gargantua* de Rabelais (63 h).
- 2019 1 CM « Textes de la Renaissance » (L3, 10,5 h) : Agrippa d'Aubigné, *Les Tragiques*, livres VI-VII.  
1 TD « Textes du Moyen Âge et de la Renaissance » (L3, 21 h) : Christine de Pizan, *Le Livre du duc des vrais amants* ; Agrippa d'Aubigné, *Les Tragiques*, livres VI-VII.  
1 TD « Humanisme et transhumanisme : reflets réciproques » (M1-M2, 21 h).  
Cours d'agrégation (externe et interne) sur *Hippolyte* et *La Troade* de Garnier (63h).

## **Enseignements dispensés pour l'école thématique « Néo-latin » du Labex COMOD (public de doctorants et post-doctorants)**

- 2016 « Se repérer et retrouver des sources dans un texte néo-latin » (1h30).  
« Traduire un texte à la frontière du médio- et du néo-latin : le prologue de Jean de Ségovie à sa traduction du Coran » (1h30).

## **Enseignements dispensés à l'Université de Lodz (Pologne)**

- 2018 « Entrez dans une folie *inspirée* : la dispute de Baisecul et Humevesne, sa traduction polonaise » (L3, 3h).

## **8) Direction de recherche et évaluation**

### **Direction de thèses (à l'Université Lyon II)**

- 2016-2017-2019- Émilie Le Borgne, « Édition critique des *Histoires orientales* de Guillaume Postel ».  
Marie Leyral, « Pour une étude du rapport entre les langues dans les dictionnaires français de la Renaissance : le cas du *De origine* de Jacques Bourgoing ».  
Mouhamadou Khaly Wélé, « Pour une édition critique et numérique des premières traductions françaises et anglaises du Coran (1647-1880) », en co-direction avec le professeur Ziad Elmarsafy (King's College, Londres). Contrat doctoral.

### **Direction de stages de recherche pour étudiants étrangers (à l'Université Lyon II)**

- 2013 Jean-Simon Deveault, « Les écritures du juste milieu chez Rabelais » (en co-direction avec Mawy Bouchard, professeur à l'Université d'Ottawa), stage de deux mois (bourse MITACS).  
2015 Christian Veilleux, « Les caquets, un genre littéraire méconnu » (en co-direction avec Diane Desrosiers, professeur à l'Université McGill), stage de trois mois (bourse MITACS).

### **Direction de mémoires (à l'Université Lyon II)**

11 mémoires encadrés et soutenus (M1-M2 Lettres, Sciences du religieux).

### **Articles ou travaux publiés dans le cadre de mes ateliers de traduction**

En cliquant sur les différentes entrées, vous pourrez accéder aux travaux concernés.

Manon des Portes, « Le *Bref exposé de la foi chrétienne* du théologien Gennadios Scholarios, présentation, texte grec et traduction en français », *RHR*, n° 78 (2013), p. 246-258.

Karima Elasri, « Le *De conditione vitae Christianorum sub Turca* de Jean-Louis Vivès, présentation, texte latin et traduction en français », *RHR*, n° 79 (2014), p. 269-302.

Charlotte Triou, « *Liber Nicholay*, présentation et traduction en français », *Les Mondes humanistes et classiques*, 2014.

### **Expertise**

Rapporteur de la thèse d'Asmaa Aoujil, *Le Coran en français. André Du Ryer (1580-1672), traducteur de l'Alcoran de Mahomet (1647)*, rédigée sous la direction de M. Christian Belin et soutenue le 30 novembre 2018 (Université Montpellier III).

Membre du jury pour la thèse d'Hélène Lannier, « Benoît Court, un humaniste juriste et ses livres », rédigée sous la direction de Mme Michèle Clément et soutenue à l'Université Lyon II, le 27 septembre 2018.

Évaluateur pour plusieurs maisons d'édition et revues (notamment Belles Lettres, *RHR* et *HMC*).

Membre du GEI (groupe des experts internes) de la Faculté LESLA, Université Lyon 2 (sections 07, 08, 09, 10 et 18 du CNU).

Membre du comité de suivi des thèses préparées à l'IHRIM (binôme de M. Éric Bordas).

## 9) Responsabilités administratives :

### - domaine scientifique

- 2002-2003 Représentant élu des élèves au Conseil Scientifique de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm.
- 2010-2016 Responsable, avec Edwige Keller, du site *Les Mondes humanistes et classiques*.
- 2010- Membre du comité de lecture de la revue *RHR*.
- 2011- Membre du CA et secrétaire de l'association *Réforme Humanisme Renaissance*.  
Responsable du site *rhr16.fr*.
- 2013- Membre du comité de lecture de la revue *Histoire, Monde et Culture Religieuse* (revue de l'ISERL).
- 2016- Membre du comité de pilotage de l'axe « L'État et les religions » du Labex COMOD, avec Yves Krumenacker, Philippe Martin et Jorge P. Santiago.
- 2019- Membre du bureau de l'ISERL, comme responsable des formations extérieures.
- 2019- Membre du comité scientifique de l'ERC *European Qur'an*.

### - domaine pédagogique

- 2009-2016 Responsable, dans le département des Lettres de l'Université Lyon II, des enseignements d'« Histoire littéraire » (L2), de « Littérature française classique » (L3) et d'« Approfondissement disciplinaire » (M2 MEEF).
- 2015-2016 Responsable de la licence 3 de Lettres modernes à l'Université Lyon II.
- 2016-2018 Directeur du département des Lettres (modernes et classiques) à l'Université Lyon II.
- 2018- Responsable des relations avec les CPGE pour ce même département.